

英汉对照·英语精品廊

英语演说词精品

朱 刚 主 编

姚 媛 副主编

北京大学出版社

北 京

图书在版编目 (CIP) 数据

英语演说词精品/朱刚主编. -北京: 北京大学出版社,
1996. 10.

ISBN 7-301-03204-8

I. 英… II. 朱… III. 英语—语言读物, 演说 IV.
H319. 4: H

书 名: 英语演说词精品

著作责任者: 朱刚 主编

责任编辑: 汪晓丹

标准书号: ISBN 7-301-03204-8/H · 326

出版者: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

排 印 者: 中国科学院印刷厂

发 行 者: 北京大学出版社

经 销 者: 新华书店

版本记录: 787×1092 毫米 32 开本 15 印张 330 千字

1997 年 1 月第一版 1997 年 1 月第一次印刷

定 价: 15.00 元

编辑出版例言

学习任何一种语言，阅读是最重要的一环。英语自不例外。在一个人的语言生活中，阅读活动大概是最大量的。一个语言水平高的人，无疑读过大量各类作品；相反，一个阅读量不多的人，很难设想他有多么高的语言水平。道理人人明白。这里只不过提个醒。

多读比少读好。正如中国古语所言，“开卷有益”。不过，在有限的的时间里，还是有个选择为好。如同我们挑选食物一样，选营养丰富的，挑顺口的，也就是好吃的。就阅读而言，经过作家反复锤炼，并且历经时代考验，也就是具有某种恒时意义的作品，称得上上乘语言材料，其营养价值必高，滋补作用必强。我们这里把它称为精品。欢迎读者到我们这个“英语精品廊”作客，聆清和之声，品芬醇之茗，赏韶秀之景。

把学习视作苦事，那是负担；视作乐事，那是享受。我们并不认为人人都已达到把学习看作乐事的境界，但诚盼早日完成变苦为乐，变负担为享受这个过程。小说，诗歌，散文——杂文、小品、随笔乃至日记、书信等等文学艺术形式，拥有广泛的读者群；它可以引导人们洞察社会人生，覃思哲理世情，同时也体味语言的运用和表现力——结合所表述的情景，才能显见语言运用之精巧。为读者提供一个学习语言的轻松愉快的环境，是我们编辑出版这套读物的出发点，也

是我们的目的。

选文均附有译文。阅读时或对照译文，或参考译文，取决于读者的需要。至于注释，多为难点之所在，具有不同于译文的作用，不宜忽视。

前 言

记得我国一位从事英语教育的老前辈说过：“要学习最简洁、最有力、最优雅的英语，莫过于研究一下英语演说词了。”这话很有道理，因为从形式上说，演说词比语言的其他表达形式更注重简短有力，优美典雅，对韵律节奏、遣词造句、篇章布局等都有很高的要求。这是因为，演说词要求它的每一个符号都能准确、充分地表达演说者的意图，以便取得最佳的演说效果，达到预期的目的。现在所谓的“修辞学”，即对各种修辞手法的应用、研究，就源于古罗马人对雄辩术的追求。也许有人对演说存在误解，认为它无异于信口开河，或哗众取宠。事实上，历史上每一个成功的演说中都凝聚了演说者大量的辛勤劳动。柏拉图、孔子的演讲来自于他们的渊博知识，林肯、马丁·路德·金的演说透射出他们一生的苦苦追求，连被誉为当代演说天才的丘吉尔，也是以几十年孜孜不倦地博览群书为基础的，并总在演讲之前，亲拟提纲，背熟背透，且常常对着镜子设计手势、口型、姿态，真称得上“台上几分钟，台下几年功”。当然，演说词的语言因素只是它之所以精彩的一个方面。演说词更能折射出历史与时代的风云变幻，演说词的经典之作都与重大的历史事件相连，对后人的思想认识有启迪教化作用。但对于英语学习者来说，阅读演说词首先还是学习它的语言表达形式，提高自己对英语语言的驾驭能力。

本书从古今灿烂的演说词花园里，撷取了几朵最艳丽夺目的演说词，奉献给读者。这里有古希腊、古罗马的伯里克

利、苏格拉底、西塞罗，有美国的潘恩、林肯、爱因斯坦，有法国的伏尔泰、罗伯斯比尔、戴高乐，有英国的弥尔顿、丘吉尔……思想家、政治家、文学家、科学家荟萃一堂。他们的演说词，其精美的语言魅力，其非凡的思想火花，超越了时空的界限，成为我们全人类的文化精品，读者在学英语的同时，可以细细地品味体会。这些演说词，语言规范纯正，即使是译自其他语言，也经过反复推敲斟酌，经受了考验。

特别值得一提的是，本书还收录了南京大学英语系刘欣同学 1996 年在全国和国际英语演讲竞赛中荣获冠军的两篇佳作，读者可从中领略到中国年轻的演说家的神韵和风采。

此外，本集中收录的个别演说家，其文虽佳，其人却并非如此，如德皇威廉二世。这也是我们要提醒读者注意的：西方政治家们的演说虽精于语言，巧于修辞，听上去气魄雄伟，令人折服，却总是为本集团的利益而鼓噪的，不乏意识形态上的谬误，如约翰·丹尼尔对罗伯特·李的溢美之词和肯尼迪对美国式自由民主的吹捧，阅读时要保持距离，不要轻易认同。

本书中的人名地名的中译均参照《简明不列颠百科全书》（中国大百科全书出版社 1986 年版）翻译，少数生僻的名字由译者自译。我们在演说词的翻译上要求既保持原文的风格，也尽量体现演说文的特点，不拘泥于逐字逐句的硬译。

如今珠联同献，但愿并赏。

朱 刚

1996 年 9 月于南京大学北阴阳营寓所

目 录

1. **Pericles** 1
伯里克利
Funeral Oration on the Athenians
Who First Fell in the Peloponnesian War
为伯罗奔尼撒战争中的烈士举行的葬礼上的演说
2. **Socrates** 20
苏格拉底
On Being Condemned to Death
诀别前演说
3. **Marcus Porcius Cato** 33
马柯斯·朴斯厄斯·加图
Defense of the Rhodians
为罗得岛人申辩
4. **Cicero** 39
西塞罗
Denunciation of Verres
对威勒斯的控告
The First Oration against Catiline

痛斥喀提林的第一次演讲	
5. Duke William of Normandy	48
诺曼底威廉公爵	
The Rage of Battle	
战争怒火	
6. St. Bernard	54
圣伯纳德	
A Second Crusade	
第二次十字军东征	
7. Martin Luther	59
马丁·路德	
Before the Diet of the Worms	
在沃尔姆斯议会前的讲话	
8. John Milton	65
约翰·弥尔顿	
Areopagitica	
论出版自由	
9. William Pitt	79
威廉·皮特	
America Unconquerable	
坚不可摧的美利坚	
Objection to Taxation without Representation	
反对在没有代表的情况下征收印花税	
10. George Washington	99
乔治·华盛顿	
Farewell Address	

告别演说

11. **Patrick Henry** 105
裴特瑞克·亨利
Preparing Virginia for War Against the Mother Country
不自由，毋宁死
12. **Thomas Erskin** 115
托马斯·厄斯金
The Liberty of the Press
出版自由
13. **Maximillien Robespierre** 120
马克西米连·罗伯斯比尔
His Last Speech
最后的演讲
14. **George Jacques Danton** 125
乔治·雅克·丹东
To Dare Again, Ever to Dare
再勇敢些，永远勇敢
15. **Napoleon Banaparte** 129
拿破仑·波拿巴
Farewell to His Old Guard
向老卫队告别
16. **Edward Everett** 132
爱德华·埃弗雷特
At the Delication of the National Cemetery at Gettysburg
在葛底斯堡国家公墓落成典礼上的讲话
17. **Daniel Webster** 137

丹尼尔·韦伯斯特
Celebrating the American Heritage
发扬美国传统

18. John Brown 145

约翰·布朗
On Being Sentenced to Be Hanged
在被判绞刑时发表的讲话

19. John Henry 151

约翰·亨利
The Idea of a University
关于大学的概念

20. Victor Hugo 157

维克多·雨果
Voltaire
伏尔泰

21. Abraham Lincoln 166

亚伯拉罕·林肯
The First Inaugural Address
第一次就职演说
The Second Inaugural Address
第二次就职演说
The Gettysburg Address
葛底斯堡演说
Emancipation Proclamation
解放黑奴宣言

22. Wendell Phillips 185

	温德尔·菲利普斯	
	The Scholar in a Republic	
	共和国的学者	
23.	Otto von Bismarck	192
	奥托·冯·俾斯麦	
	War and Armaments in Europe	
	欧洲的战争和战备	
24.	Frederick Douglass	198
	弗里德里克·道格拉斯	
	An Ex-Slave Discusses Slavery	
	一位前奴隶谈奴隶制	
25.	John Albion Andrew	210
	约翰·阿尔比昂·安德鲁	
	Acceptance of the Battle Flags	
	接受战旗	
26.	Darius Nash Couch	215
	大流士·纳西·考奇	
	The Return of the Massachusetts Battle Flags	
	归还马萨诸塞州战旗	
27.	Friederich Engels	218
	弗里德里希·恩格斯	
	Speech at the Graveside of Karl Marx	
	在马克思墓前的讲话	
28.	Goldwin Smith	225
	戈尔德文·史密斯	
	The Lamps of Fiction	

小说艺术的明灯

- 29. Thomas Henry Huxley** 234
托马斯·亨利·赫胥黎
In Support of the “Origin of Species”
支持“物种起源”学说
- 30. Mark Twain** 240
马克·吐温
Introducing Charles Kings Ley
介绍查尔斯·金斯利
Unconscious Plagiarism
无意的剽窃
- 31. Whitelaw Reid** 251
怀特罗·里德
Gladstone, England's Greatest Leader
英国最伟大的领导人格兰斯顿
- 32. John Warwick Daniel** 258
约翰·华威克·丹尼尔
Eulogy of Robert E. Lee
献给罗伯特·李的颂词
- 33. Ferdinard Foch** 265
费汀纳德·福煦
Napoleon
拿破仑
- 34. Henry van Dyke** 271
亨利·范·戴克
Salt

盐

- 35. Woodrow Wilson** 279
伍德罗·威尔逊
Asking Congress to Declare War against Germany
要求国会对德宣战
- 36. Booker Taliaferro Washington** 289
布克·泰利亚费劳·华盛顿
Abraham Lincoln
亚伯拉罕·林肯
- 37. Theodore Roosevelt** 304
西奥多·罗斯福
A Charter of Democracy
民主宪章
- 38. Kaiser Whihelm II** 333
威廉二世
Address to the German People
致德国人民
- 39. Franklin Knight Lane** 337
弗兰克林·耐特·莱恩
Makers of the Flag
制造国旗的人们
- 40. Mohandas Karamchand Gandhi** 344
莫罕达斯·卡拉姆纪德·甘地
The Strength of Satyagraha
不合作主义的力量
- 41. Winston Leonard Spencer Churchill** 351

- 温斯顿·丘吉尔
Blood, Toil, Sweat and Tears
热血, 辛劳, 汗水, 眼泪
Report the Miracle of Dunkirk
有关敦刻尔克大撤退的奇迹的报告
- 42. Joseph Stalin** 367
约瑟夫·斯大林
On the Death of Lenin
悼列宁
The Radio Address
广播演说
V—E Order of the Day May 9, 1945
1945 年 5 月 9 日胜利日给红军和海军部队的命令
- 43. Albert Einstein** 380
阿尔伯特·爱因斯坦
Peace in the Atomic Age
原子能时代的和平
- 44. Franklin Delano Roosevelt** 386
富兰克林·罗斯福
The Four Freedoms
四大自由
A Declaration of War Against Japan
要求对日本宣战
Address at the University of Pennsylvania
在宾夕法尼亚大学的演说
- 45. Georgi Mikhailovich Dimitrov** 399

	乔治·米哈洛维奇·季米特洛夫	
	The Reichstag Fire Trial—His Final Speech	
	国会纵火案审讯的最后辩词	
46.	Harry Truman	406
	哈利·杜鲁门	
	Broadcast on Japanese Surrender	
	在日本投降日发表的演说	
47.	Charles de Gaulle	413
	夏尔·戴高乐	
	Has the last Word Been Said	
	谁说败局已定?	
	V-E Day Broadcast to the French People	
	在胜利日对法国人民的广播讲话	
48.	Richard Milhous Nixon	420
	理查德·尼克松	
	The Inaugural Address	
	就职演说	
49.	John Fitzgerald Kennedy	427
	约翰·肯尼迪	
	The Inaugural Address	
	就职演说	
50.	Martin Luther King	439
	马丁·路德·金	
	Speech to a Unique Audience	
	对特殊听众的演讲	

51. Liu Xin 450

刘欣

Knowing the Consequences of Choice

选择的重要性

The Mirror and I

镜子和我

1. Pericles

伯里克利

【演说者简介】

伯里克利(495BC—429BC)，古希腊最伟大的政治家。博学睿智。公元前444年后历任首席将军，成为雅典国家的实际统治者。在其当政期间，对内倡导民主改革，号召公民参与国家治理；对外加强军事扩张，使雅典的繁荣达到了顶峰，涌现出苏格拉底、索福克勒斯、欧里庇得斯、品达等文化名人。著名的帕台农神庙也是应他的要求所建。这段时期被历史学家称为雅典的“黄金时代”或“伯里克利时代”。公元前431年雅典与科林斯的冲突愈加激烈（即伯罗奔尼撒战争），伯里克利为了保卫家园，把民众撤退进雅典城市，利用强大的海军与敌周旋，也获得一时的成功。次年他受托为在战争中丧生的将士发表墓前演说。该演说既哀婉动人，又充满爱国激情，措词典雅，风格端庄，具有很强的感染力，反映了他高超的演说技巧，是演说中的佳作。